

Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!

БАСКСКИЕ СКАЗКИ

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

ВКН



УДК 811.361(075.4)

ББК 81.2

Б27

Редактор *Илья Франк*
Художник *Ирина Кущенко*
Текст читает *Айноа Айербе*

Б27 **Баскские** сказки = Euskal ipuinak / пособие подгот. Вадим Грушевский. — М.: Издательство ВКН, 2019. — 94 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1489-2

Сказки, представленные в настоящем издании, адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Это интересное и несложное чтение поможет вам войти в мир баскского языка.

***Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства***

www.east-book.ru

www.muravei.ru

© В. Грушевский, 2015

© И. Франк, 2015

© ООО «Издательство ВКН», 2019

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это четыреста книг на шестидесяти языках мира. И миллионы читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать баскский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную.** Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или выработка каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке.** Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опреде-

ленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-баскски — вопрос трех-четырёх месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, основательное знание грамматики не требуется — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно, зная всего лишь правила чтения и самые азы грамматики.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Euskal ipuinak

1. Katuen txilina¹

(Кошкин колокольчик)

Garai hartan saguak urtero biltzen ziren (в то время мыши каждый год собирались: «собирающимися были»; *garai* — время; *hartan* — в том; *hura* — тот; *sagu* — мышь; *urtero* — ежегодно; *urte* — год; *bildu* — съехаться; собрать; *ziren* — они были; *izan* — быть). **Mundu osokoak elkartzen ziren** (со всего мира: «мира целого» собирались; *oso* — целый; *elkartu* — присоединить): **Japoniakoak** (японские), **Amerikakoak** (американские), **Italiakoak** (итальянские)... **Zuriak** (белые), **grisak** (серые), **beltzak** (чёрные), **hirikoak** (городские; *hiri* — город), **basokoak** (лесные; *baso* — лес; *poza*)... **Guztiak onartzen zituzten batzarrean** (всех пускали: «впускаемыми имели» на собрание; *guzti* — всё; *guztiak* — все; *onartu* — пускать; принять; *ukan* — иметь; *batzar* — собрание).



Garai hartan saguak urtero biltzen ziren. Mundu osokoak elkartzen ziren: Japoniakoak, Amerikakoak, Italiakoak... Zuriak, grisak, beltzak, hirikoak, basokoak... Guztiak onartzen zituzten batzarrean.

¹ *Katu* — кошка; *txilin* — колокольчик.

Batzar hoietako batean (на одном из тех собраний; *bat* — один) **katuei aurre egitea erabaki zuten** (с кошками разобраться решение приняли: «имели»; *aurre egin* — разобраться; *сойтись лицом к лицу*: «перёд делать»; *egite* — действие /отглагольное существительное от *egin* «делать»/; *erabaki* — решение; *ukan* — иметь).



Batzar hoietako batean katuei aurre egitea erabaki zuten.

Nahikoa zen (хватит: «достаточно было»)! **Erruki gabeko sagujale haiekin** (безжалостные поедатели мышей эти; *erruki* — сочувствие; *gabe* — без; *jale* — едок; *jan* — есть) **nazkatuta zeuden** (надоели им: «с теми поедателями мышей в отвращении остались»; *nazkatu* — вызывать отвращение; *надоедать*)! **Nazkatuta haien bibote luzeekin eta nazkatuta** (и надоели), **batez ere** (особенно), **haien erpe zorrotzekin** (их когти острые; *zorrotz* — острый)! **Bakean bizi nahi zuten** (в мире жить они хотели; *bake* — мир; *bizi izan* — жить; *bizi* — живой; *жизнь*; *nahi izan* — хотеть), **beldurrik gabe** (без страха), **mehatxurik gabe** (без угроз).



Nahikoa zen! Erruki gabeko sagujale haiekin nazkatuta zeuden! Nazkatuta haien bibote luzeekin eta nazkatuta, batez ere, haien erpe zorrotzekin! Bakean bizi nahi zuten, beldurrik gabe, mehatxurik gabe.

Zer egin (что делать), **ordea** (однако)? **Han bildutako guztiek hitzegin zuten** (там собравшиеся все разговоры вели: «все слово сделанным имели»; *hitz egin* — говорить):

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Как читать эту книгу</i>	3
1. Katuen txilina (Кошкин колокольчик)	9
2. Otsoaren ogia (Волчий хлеб)	16
3. Azeri azkarra (Хитрая лиса).....	22
4. Azeria eta otsoa (Лиса и волк).....	29
5. Txakurra lagun bila (Собака в поисках друга).....	34
6. Animalien adiskidetasuna (Звериная дружба)	38
7. Ipotxa, hartza eta sorginkeria (Карлик, медведь и колдовство)	43
8. Zapatari txiroa (Бедный сапожник).....	48
9. Urrezko ahatea (Золотая утка).....	54
10. Zapataria eta sorginak (Сапожник и ведьмы)	60
11. Sorgina eta usoa (Ведьма и голубка).....	65
12. Ahuntz iheslaria (Сбежавшая коза).....	71
13. Ijitoa eta zurgina (Цыган и плотник).....	76
14. Txakurren hizkuntza (Собачий язык).....	81
15. Kukuaren gendorra (Кукушкин хохолок)	87